

No. 14045

**NETHERLANDS
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement instituting a
mixed Netherlands-Chinese Commission concerning
economy and trade. Peking, 7 May 1974**

Authentic texts: Dutch and Chinese.

Registered by the Netherlands on 20 May 1975.

**PAYS-BAS
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la création
d'une Commission mixte sino-néerlandaise pour les
questions économiques et commerciales. Pékin, 7 mai
1974**

Textes authentiques : néerlandais et chinois.

Enregistré par les Pays-Bas le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA INSTITUTING A MIXED NETHERLANDS-CHINESE COMMISSION CONCERNING ECONOMY AND TRADE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE, SINO-NÉERLANDAISE POUR LES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国对外贸易部

北京

荷兰王国驻中华人民共和国大使馆

费溯大使阁下

阁 下：

根据贵我双方政府代表进行的友好协商，我荣幸地代表我国政府通知您：

1. 为了促进两国经济贸易关系的发展，双方同意组成中、荷经济贸易混合委员会。

2. 该混合委员会由中华人民共和国政府有关部门和荷兰王国政府有关部门代表组成。

3. 该混合委员会将就发展两国经济贸易关系的问题交换意见。必要时它将向各自政府提出有关建议。

¹ Came into force on 17 October 1974, the date on which the two Governments had notified each other in writing that the necessary formalities in their respective States had been completed, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1974, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié mutuellement par écrit que les formalités nécessaires avaient été menées à bien dans leurs pays respectifs, conformément aux dispositions desdites lettres.

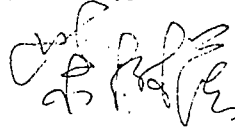
4. 该混合委员会将根据双方的意愿，原则上每年举行一次会议，会议将轮流在北京和海牙举行。

5. 在荷兰王国方面，此协议适用于荷兰本土。

本函及贵方内容相同的来函将构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的协议，此协议自双方政府相互书面通知已完成各自国家必要的程序之日起生效。本协议在一个不固定的期间内有效。但任何一方如欲终止本协议，可以书面通知对方，通知三个月后，本协议即失效。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部副部长



一九七四年五月 X 日于北京

[TRANSLATION]

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
MINISTRY OF FOREIGN TRADE

Peking, 7 May 1974

Sir,

On the basis of the friendly consultations undertaken by representatives of our respective Governments, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that:

1. In order to promote the development of economic and trade relations between the two countries, the two Parties agree to establish a Chinese-Netherlands Mixed Commission for Economics and Trade.

2. The Mixed Commission shall consist of representatives of the competent departments of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Pékin, le 7 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des consultations amicales entreprises par des représentants de nos Gouvernements respectifs, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous faire connaître ce qui suit :

1. Afin de promouvoir le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, les deux Parties décident d'établir une Commission mixte sino-néerlandaise pour les questions économiques et commerciales.

2. La Commission mixte sera composée de représentants des ministères compétents du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. The Mixed Commission shall conduct exchanges of views in matters relating to the development of economic and trade relations between the two countries. It shall, if need be, make appropriate recommendations to the respective Governments.

4. The Mixed Commission shall, in principle, meet once each year, according to the wishes of the two Parties, the meetings to be held alternately at Peking and at The Hague.

5. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the Netherlands.

This letter and your reply of similar content shall constitute an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the necessary formalities in their respective States have been completed. The Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, should either Party wish to terminate the Agreement, it may so notify the other Party in writing, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of notification.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHAI SHU-FAN

Deputy Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of China

H.E. Ambassador J. Vixseboxse
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
to the People's Republic of China

Peking

3. La Commission mixte sera le cadre d'échanges de vues sur les questions liées au développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays. Elle présentera s'il y a lieu des recommandations appropriées à l'un et l'autre Gouvernement.

4. La Commission mixte se réunira en principe une fois par an, selon les vœux des deux Parties, les réunions ayant lieu alternativement à Pékin et à La Haye.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire des Pays-Bas.

La présente lettre et votre réponse de teneur analogue constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités nécessaires ont été menées à bien dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pour une durée indéfinie. Toutefois, si l'une ou l'autre Partie souhaite résilier l'Accord, elle peut en notifier l'autre Partie par écrit, et l'Accord prendra fin trois mois après la date de la notification.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre
du commerce extérieur
de la République populaire de Chine :

[Signé]

CHAI SHU-FAN

Son Excellence Monsieur J. Vixseboxse
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
auprès de la République populaire de
Chine

Pékin

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Peking, 7 mei 1974

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 7 mei 1974, die als volgt luidt:

„Naar aanleiding van de vriendschappelijke besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze onderscheidene Regeringen heb ik de eer U namens mijn Regering te berichten dat

1. De twee partijen overeenkomen dat een Gemengde Chinees-Nederlandse Commissie voor Economie en Handel zal worden gevormd ter bevordering van de ontwikkeling der economische en handelsbetrekkingen tussen de twee landen.

2. De Gemengde Commissie samengesteld zal zijn uit vertegenwoordigers van de betrokken departementen van de Regering van de Volksrepubliek China en de betrokken departementen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. De Gemengde Commissie van gedachten zal wisselen over de ontwikkeling der economische en handelsbetrekkingen tussen de twee landen. Dienaangaande zal zij aanbevelingen doen aan de onderscheiden Regeringen voor het geval zulks opportuun wordt geacht.

4. De Gemengde Commissie in beginsel een maal per jaar bijeen zal komen wanneer de twee partijen dit wensen. De bijeenkomsten zullen beurtelings in Peking en in 's-Gravenhage worden gehouden.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, deze overeenkomst alleen voor Nederland zal gelden.

Deze brief en Uw instemmend antwoord daarop zullen een overeenkomst vormen tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die van kracht zal worden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de procedurele vereisten in hun landen is voldaan.

De overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht en kan door elk der partijen worden opgezegd middels een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij, met inachtneming van een termijn van drie maanden.”

Ik heb de eer te bevestigen dat Uw brief en dit daarop betrekking hebbend antwoord tezamen een Overeenkomst zullen vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China, die van kracht zal worden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de noodzakelijke procedures in hun landen zijn afgewikkeld.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. VIXSEBOXSE

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Zijne Excellentie de Heer Chai Shu-fan

Vice-Minister van Buitenlandse Handel
van de Volksrepubliek China

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Peking, 7 May 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 May 1974, which reads as follows:

[See letter I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Pékin, le 7 mai 1974

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 7 mai 1974, libellée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

I have the honour to confirm that your letter and this reply thereto together shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the necessary formalities in their respective States have been completed.

Accept, Sir, etc.

J. VIXSEBOXSE
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

H.E. Mr. Chai Shu-fan
Deputy Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of China

Je confirme que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités nécessaires ont été menées à bien dans leurs pays respectifs.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas,
J. VIXSEBOXSE

Son Excellence Monsieur Chai Shu-fan
Vice-Ministre du commerce extérieur
de la République populaire de Chine